

LUNSHUO DONGNANYA

东南亚研究丛书

论说东南亚

范宏贵 主编



民族出版社
THE ETHNIC PUBLISHING HOUSE



东南亚研究丛书

论说东南亚



民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

论说东南亚/范宏贵主编. - 北京: 民族出版社, 2010. 6
(东南亚研究丛书)

ISBN 978 - 7 - 105 - 10926 - 5

I. ①论… II. ①范… III. ①东南亚 - 研究 - 文集
IV. ①D733 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 118918 号

策划编辑: 虞农

责任编辑: 乔丽

封面设计: 孟龙

出版发行: 民族出版社出版发行

地 址: 北京市和平里北街 14 号 邮编 100013

网 址: <http://www.mzcbs.com>

排 版: 金若龙文化公司

印 刷: 北京市迪鑫印刷厂印刷

经 销: 各地新华书店经销

版 次: 2010 年 6 月第 1 版 2010 年 6 月北京第 1 次印刷

开 本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

字 数: 560 千字

印 张: 20.125

印 数: 1 - 1500 册

定 价: 50.00 元

ISBN 978 - 7 - 105 - 10926 - 5 / D · 2003 (汉 284)

该书若有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换

汉编一室电话: 010 - 64271909 发行部电话: 010 - 64211734

前 言

我国改革开放以来，与东盟各国的交往日益密切，尤其是近几年来，政治、经济、文化各方面的交流呈现一股暖流，是前所未见的大好景象。我国改革开放以前，与东南亚各国的交往仅限于官方这一层面，而现在不仅有官方的交流，还增添了民间的交往，使我国人民与东南亚各国人民之间的距离逐渐拉近了，增强了互相的了解，达到共同富裕、繁荣、发展。

我们广西民族大学外国语学院东南亚语种在这个大潮中，努力作出了自己应有的贡献，培养了大批外语人才，充当了我国与东南亚各国的桥梁。为了进一步提高我们的教与学水平，我们提倡师生多研究东南亚整体和东南亚各国的各个方面。我国人民很想了解东南亚整体和东南亚各国的过去、现在和未来，我们编辑的这部书是我院5年来的部分研究成果，其中有一部分是经过压缩后的硕士研究生的论文，共计49篇，其中综合类3篇，有关越南的24篇，有关泰国的9篇，有关老挝的7篇，有关缅甸的3篇，有关柬埔寨的2篇，有关印尼的1篇，供读者参考。改革开放后，我国的学术氛围宽松自由，本书的各篇论文观点仅是作者的看法，不代表中国政府，也不代表什么团体或出版社，文责自负。本着百家争鸣的态度，不同的看法，不同的观点都可以争论。错误之处请不吝指正。

总 序

我国与外国的交往历史悠久。交往的线路有两条：一条是陆路，另一条是海路。20 世纪以前，到美洲、非洲、大洋洲的国家还没有航空路线，唯一的线路是靠漂洋过海的水路。靠陆路交往，崇山峻岭、戈壁沙漠的阻隔，困难重重，物资的运载量也非常有限。当航海术发展进步后，主要是靠跨海过洋的水路。由于多数是通过海洋与外国接触的，故称外国人为洋人。12 世纪以后，即元、明两朝以后，把南海以西的海洋和地方称为西洋，后又把欧洲、美洲各国也包括在西洋之内。西方国家为西洋，西洋国家的人称为西洋人，简称为洋人。要过海才能与日本人交往，日本在我国东边，故称为东洋，称日本人为东洋人，这是清朝以后才出现的名词。有西洋，有东洋，那么有南洋吗？有。20 世纪 50 年代以前，我国称亚洲的东南部为南洋，就是现在的东南亚。但南洋还有另外一个含义，清朝末年至民国时期，把广东、福建、浙江、江苏等东南沿海省份也称为南洋，很容易与指东南亚的南洋混淆。而江苏省以北的河北、山东、辽宁沿海各省则称北洋。1943 年才出现东南亚这个词。

我国与东南亚各国很早就有来往，司马迁的《史记》中已有记载，随着社会的发展，交通日益便捷，与东南亚各国在外交、商业贸易、文化、宗教、移民等方面的交往关系日益广泛而密切，对

东南亚各国的了解也就更多，我国的史料都有记载。出使东南亚国家的使臣回国后，将他们的见闻写成书，流传下来，如元朝周达观著的《真腊风土记》，明朝马欢写的《瀛涯胜览》、费信撰的《星槎胜览》等，还有不少书，在此不一一赘述。这些内容极其丰富的书籍，不仅是我国进行东南亚研究的非常珍贵的文化遗产，也是东南亚各国研究本国历史不可缺少的资料。

20 世纪末以来，我国与东南亚各国在政治、经济、文化、旅游等方面的关系比以往任何时候都广泛、密切。这就需要沟通和相互了解。语言文字是互相沟通和了解的工具。广西民族大学外国语学院是国家外语非通用语种本科人才培养基地、广西东南亚非通用语种翻译人才培养基地，肩负着培养东南亚国家语言翻译人才的重任。此外，学校还培养复合型的研究人才。外国语学院于 1964 年创办至今，已向各条战线输送了大批不同语种的人才，他们在各自的工作岗位上不辱使命，工作出色。但是，到学校深造的青年毕竟是有限的，而想了解、研究东南亚的人士日益增多，为满足各界人士的需要，我们决定出版《东南亚研究丛书》，供社会各界人士参考使用。

广西民族大学外国语学院

《东南亚研究丛书》编委会

2008 年 7 月 18 日于南宁相思湖畔

目 录

语 言 篇

- 越南语中壮语的影子 宋福旋 / 3
- 中越语言禁忌之比较探析
- 以“死亡”表达禁忌为例对比分析 黄伟生 / 17
- 略论壮傣语支的量词 覃国生 / 36
- 壮泰语人称代词比较 陈孝玲 / 46
- 壮泰族群的语言传承探讨 覃国生 / 65
- 小议汉泰多项状语语序之比较方法 杨万洁 / 73
- 比较泰语与壮语约量时间的表达方法 游辉彩 / 86

文 学 篇

- 中越古代小说《越井传》与《崔炜》
- 之比较研究 黄莹 / 95
- 追寻封建制度下女性的无奈——鲁迅《祝福》与吴必素
- 《熄灯》女主人公的形象共性分析 卢珏璇 / 104

中越有关人类（或民族）起源神话传说的对比	章丽芳 / 112
《坤布隆大帝传》考略	卢建家 / 119
论老挝澜沧文学繁荣的原因	谢 英 / 134
壮族、佬族机智人物故事比较研究	梁大宗 / 146
壮民族与老挝佬—傣族群“太阳崇拜” 神话之比较初探	黎 莉 / 158
浅析越南民间歌谣中女性的“平等”呼声	韦凡州 / 169
德班貌瓦为什么这样“红”？	欧江玲 / 178
壮泰灰姑娘型故事中“变形”母题之比较	欧曼 / 191

政治篇

越南共产党“十大”对党章的修改	梁炳猛 / 203
越南的农业合作社改革	林 莉 / 213

历史篇

中、越、泰、柬、缅甸的帝王亲耕	范宏贵 / 233
明代中国军事技术的传播和东南亚北部 大陆的崛起（1390—1527 年）	[美] 孙来臣 / 239
中越友谊之树结硕果 ——谈谈 20 世纪 50 年代在桂林的越南学校	杜剑宣 / 270
法属时期越南华侨华人经济	梁茂华 / 278
越南民族独立运动时期的越南国民党	梁炳猛 / 296

马列主义经中国往越南的早期传播	林宝珠 / 313
中越战争史上的第一次白藤江之战	韦红萍 / 333
后黎至阮初越南封建王朝推崇儒学	
采取的主要措施	蒋玉山 / 339
占城古国的覆灭	周增亮 / 347
法国侵略给近代越南造成的社会变动	陈媛媛 / 364
清朝时期到广西的越南人	韦丽华 / 375
法属时期殖民政府对越南交通业的影响	罗 超 / 384
《大编年史》的可靠性的比较研究	
..... [美] 维克多·列伯曼 / 397	
从中国古籍看古代中柬经贸关系	陆卓明 / 418
下柬埔寨归属的变迁	王海玲 / 424

文化篇

越南岱族、依族祖先崇拜简论	滕成达 / 433
越南行政地名研究	陆利军 / 451
越南姓氏初探	韦红萍 / 468
从中越钱币交流看中越关系	陈海丽 / 481
从泰国政府政策的变化剖析当地华文	
教育的发展历程	寸雪涛 / 492
百越文化底层的住屋	
——广西壮族与泰国泰佬人传统住屋的比较研究 ...	农祥亮 / 501

中国壮族与泰国泰族土地神祭祀仪式的比较

——以广西武鸣濑琶村和泰国清迈缅项村为例 陈 慧 / 525

传统仪式的传承与演变

——对板登蛙婆节与景栋蛙鼓仪式的比较研究 ... 陈红升 / 545

老挝、泰国黑泰族婚俗与中国侗族婚俗比较 卫彦雄 / 565

老挝旅游业发展 15 年回顾与展望 梁大宗 / 575

从老挝老龙族和中国傣族的传统节庆看其同源性 ... 刘 玥 / 588

桂越入境旅游市场竞合研究 郑青青 / 598

缅甸语视听说教学浅述 唐秀现 / 613

浅析泰国槟榔文化 陈艳艳 / 620

原始宗教在当今印尼社会的遗留探析 杨晓强 / 626

后 记 / 636

语 言 篇

越南语中壮语的影子

宋福旋

引 子

近百年来，壮族和泰族及其各支系的渊源与文化问题备受世界各国，尤其是中国和东南亚各国政府和学术界的关注。这一拥有9000多万人口的民族群体到底根在何处？他们现在的居住状况如何？中国广西、贵州、云南的壮族和傣族，泰国的泰族，老挝的老龙族、泰族，越南的岱族、依族、泰族，缅甸的掸族和印度的阿洪族及其各支系，他们的语言相通，风俗相似，这到底是为什么呢？难道他们拥有着共同的根，身上流淌着同一种血？

经过近百年来世界各国，尤其是中国和东南亚各国政府和学术界的共同努力，对壮泰民族及其各支系的历史起源及其目前的分布状况有了较为正确的认识和结论，即壮泰民族及其各支系起源于中国的南方，是百越族人的一个支系或后裔，他们是在历史的各个时期因饥荒、战争、人口膨胀、瘟疫等原因而向南迁徙的。泰国、老挝、越南、中国及其他国家的学者在这个问题的认识上基本趋于一致。范宏贵教授于1996年所著的《同根生的民族》一书，从历史文献、民间传说、实地考察和语言比较等多方面地揭示了壮泰各民族的渊源与文化，在这一问题的研究上取得了突破性的进展。

然而，笔者在这里所要探讨的是与此密切关联的两个问题：一是这一地区最早的土著民族是哪一个，他们最先使用的原始语言文化情况如何；二是越南的京族语（国语）与越南的岱族、依族和泰族（越南最大的少数民族，各民族人口分别是：岱族为 110 万人，泰族为 100 万人，依族为 90 万人）和壮族语言等（以下简称壮语）在历史上是否有过关系。

惊奇的发现

笔者于 1978 年开始学习越南语，在学习过程中笔者惊奇地发现，越南语中的语音、词汇和语法与笔者的母语——广西靖西壮话——有一种莫名的相似。由于当时的条件所限，这个问题被搁置了下来。1987 年年初，范宏贵教授把澳大利亚某研究机构寄来的一篇研究论文——《岱族和依族在越南历史文化发展中的地位和作用》（英文版）交给笔者译出来。在这篇论文里，作者从农业生产、思想文化和语言等方面论述了越南的岱族和依族人在越南历史文化发展的长河中所作出的贡献。在语言方面，作者还列举了十几个被越南语吸收了的原本属于岱族和依族语的词汇，如：lội（游泳），cỗ（宴席），lép（不饱满），cày（犁），bừa（耙）等。后来，范宏贵教授又交代笔者继续进行这方面词汇的搜集。经过深入地搜集和研究，笔者惊喜地发现，在现在的越南语里，存在着大量与壮语相同或相似的词汇。目前，笔者已经搜集了 1500 多个词汇。在笔者看来，尚有 1500~2000 个以上的词汇还未搜集到。下面笔者把越南语的语音、词汇和语法中与广西靖西壮语相同或相似的部分举例说明。

一、语音部分

1651 年，法国的传教士亚历山大·德·罗在意大利的罗马出版的《越南—葡萄牙—拉丁字典》，这是用拉丁文字写成的第一本越南语词典，也是现在越南文的雏形。后来法国牧师达贝又编写了

《越语—拉丁，拉丁—越语字典》，并于1838年在苏伦坡出版。达贝所写的越南语字与现在的越南文基本相同，此后没有大的改变，这是现在越南语语音和文字最重要的原始参考依据。根据这一依据，现在的越南语共有六个声调，即—（平声），/（锐声），\（玄声），？（问声），~（跌声），·（重声）。在这六个声调里，越南语的锐声和问声分别与汉语的第二声和第三声相似。而让人感到新奇的是，越南语的声调与壮语的声调则完全相同。为了书写和阅读上的便利，笔者统一采用越南语的拼音法和声调标注法来书写和标注壮语和越南语。在靖西壮语的语音里，比越南语多了若干个辅音，如：[θæŋk] 中的θ等，和一个声调（汉语的去声），其余的与越南语相同。例如：

平声：ma（忙）ta（抵消）lưa（剩余）nua（躲藏）

锐声：pá（鱼）tấn（短）thôi（结束）háng（圩）

玄声：cà（卡）mà（来）mì（没）tà（跔）

问声：tả（河）mả（马）chỉ（仅仅）nỉ（肉）

跌声：thũa（筷子）nǎo nỉ（不是）chấp mĩ（疼吗）nǎng nỉ（肚脐）

重声：mặt（颗粒）tụng（碰撞声）họ（呵呵）chậ（嫌弃）

越南语的声调是靖西壮语里所固有的，两者的读音一致。

二、词汇部分

现在越南语的词汇由三个部分组成，即纯越词，汉越词和外来词。有语言学家作过统计，汉越词在越南语里约占70%，纯越词约占25%~28%，外来词约占5%以下。在这里，我们只谈纯越词的问题。

笔者把与壮语词汇相同或相近的越南语词汇从音意相同，韵母相同，音韵相近和词义引申四个方面加以列举。其秩序是：壮——越。

1. 音意相同

cái—cái (只/量词)	này—này (这)
coi—coi (看)	cỗ—cỗ (宴席)
là—là (是)	và—và (和/连词)
mà—mà (而/介词)	lộc—lộc (儿女, 苗)
sào—sào (竹竿)	rầy—rầy (旱地)
mẹ—mẹ (母亲)	trai—trai (男人)
đực—đực (雄性)	

2. 韵母相同

pó—bó (父亲)	pịt—vịt (鸭子)
của cái—của cái (物品, 东西)	lỗi—sỏi (清楚, 流利)
on—non (嫩)	mần—mận (李果)
pá—cá (鱼)	sịt—thịt (肉)
lẹp—lẹp (不饱满)	púa—búa (斧)
mênh—kénh (水渠、水沟)	nao (nấy) —sao (星)
pài—mái (nhà) (屋顶)	tổ—đổ (水泻)
lặc—giặc (偷窃)	rẻ—rẽ (切割)

3. 音韵相近

tổng—đồng (野外) lénh—lưng (背) êu—eo (腰) ray—rơi
(流、落)

đút—đun (烧水) tông—đúng (一样、正确) bút—búp (发芽)
cầm—cầm (抓、拿) mới—mới (新) cu—cũng (也) cón—cũ
(旧的, 过去的)

vỏ hóng—cổ họng (喉咙)

4. 词义引申

trời / 壮 (时辰) —trời 越 (天),
còn / 壮 (人) —con / 越 (儿女),

ăn cháo / 壮 (锅头) — ăn cháo / 越 (喝粥),
 đá / 壮 (石崖) — đá / 越 (石头),
 nướng / 壮 (烧火) — nướng / 越 (烧烤),
 cháy / 壮 (烤) — cháy / 越 (烧、火灾),
 pâu / 壮 (吹火) — nấu / 越 (烧饭),
 đun / 壮 (热水) — đun / 越 (烧水),
 nhà / 壮 (茅草) — nhà / 越 (房子),
 trên / 壮 (楼、楼上) — trên / 越 (上、上面),
 eng nẻ / 壮 (年纪小) — em bé / 越 (小孩子),
 lật / 壮 (拆) — lật / 越 (倒塌),
 trải qua / 壮 (侧身而过) — trải qua / 越 (经历过)。

三、语法部分

越南语的语法特征主要表现在修饰和被修饰的秩序上。与汉语不同的是，越南语的语序什么时候都是正偏关系（除了表示数量关系以外），而汉语则是偏正关系。可是，有趣的是，越南语里的所有语法特征都是壮语里所固有的。除了语序上的正偏关系外，笔者在这里列举的是一些越南语和壮语相同的习惯表达。

1. 越南语在称呼他人时，总是习惯把人称关系词前置，例如：警察先生 (anh cảnh sát)，方同志 (đồng chí Phương)，护士小姐 (cô y tá)。壮语也一样，总是习惯把人称关系词前置。

2. 越南语在称呼他人时，总是习惯先根据对方的年龄来确定应该如何称谓，假如对方是女性，且年龄或辈分比自己大的，一般都使用 bà (年龄大的女性) 置于称谓前，如：bà chị (大姐)，bà mẹ (老妈子)，bà cụ (老太太) 等。壮语也习惯用 mẹ 表示年龄大的女性，如：mẹ chị (大姐)，mẹ già (老妈子)，mẹ kế (老太太)。对男性的称呼也是一样。

3. 关于过节的习惯表达。与汉语不同的是，越南语把过节习